

МУГУ
Рашид Юрьевич

ПОЛИСЕМАНТИЗМ СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
(на материале русского и немецкого языков)

10.02.01-Русский язык

10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Майкоп - 2003

Работа выполнена на кафедре русского языка и методики его преподавания
в начальных классах Адыгейского государственного университета

Научный руководитель - доктор филологических наук,
профессор Блягоз З.У.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Намитокова Р.Ю.

доктор филологических наук,
профессор Нечай Ю.П.

Ведущая организация - Краснодарский государственный
университет культуры и искусств

Защита состоится 22 декабря 2003 года, в 10.00, на заседании диссертационного совета К 212.001.01 при Адыгейском государственном университете по адресу: 385000, г. Майкоп, ул. Университетская, 208, конференц-зал.

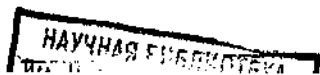
С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Адыгейского государственного университета.

Автореферат разослан 21 ноября 2003 года.

Ученый секретарь диссертационного совета
доктор филологических наук, профессор



А.Н. Абрегов



ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Современное состояние лексики русского и немецкого языков представляет собой продукт длительного исторического развития, включающий в себя объективные социально-исторические изменения окружающего мира. Эти изменения накладывают на языковой материал достаточно существенный отпечаток. Язык, впитавший в себя множество изменений, превратился, таким образом, в отражение культурно-антропологических состояний языковых сообществ.

Одним из феноменальных явлений языка выступает полисемантизм слова, подтверждающий тот факт, что лексические единицы постоянно находятся в динамическом состоянии, отражающем изменения в окружающей действительности. Новые идеи и понятия получают значения, которые могут выражаться одним и тем же словом. Соприкасающиеся черты между явлениями сосредоточиваются в этом слове.

Несмотря на то, что вопросы теории значения и многозначности давно являются объектом исследовательского интереса ученых, некоторые аспекты вызывают множество споров среди современных лингвистов.

В ряду наиболее продуктивных по степени полисемантизма пластов лексики как русского, так и немецкого языков можно выделить названия частей тела человека и проявлений его организма, то есть соматизмы. Соматизмы, принадлежащие к самому древнему пласту словарного фонда, отражают знания носителей языка об окружающем мире, их представления о самом себе и о своем организме.

Исследование языка в семантическом измерении предполагает обращение не только к внутриязыковым категориям, но и к изучению всего многообразия окружающих реалий. Эти реалии подразумевают смежность с антропоцентрической парадигмой, вопросы которой приобретают доминирующее значение как в современных лингвистических исследованиях, так и в гуманитарной науке в целом.

Степень разработанности проблемы. Исследования по теории семантики имеют солидные традиции в языкознании. Проблема отдельного значения слова поднималась в классических трудах М. Бреала, Л. Блумфилда, А. Дармстетера, А. Мейе, К. Нюропа, Р. Пауля, М.М. Покровского, Г. Стерна, К. Эрлманна. Наиболее известные работы современных исследователей в этой области представлены К. Бальдингером, В.В. Виноградовым, Б.Н. Головиным, В.А. Звегинцевым, С.Д. Кацнельсоном, Г. Кронассером, Э.В. Кузнецовой, Л.А. Новиковым, А.А. Потемной, А.И. Смирницким, Ю.С. Степановым, С. Ульманом, Д.Н. Шмелевым и другими.

Достаточно фундаментальные труды по лингвистической семантике представлены современной французской школой: Tamba-Mecz J.

(La sémantique. PUF, 2001), Turatier Ch. (La sémantique. Armand Colin, 2000), Le Ny J.-F. (La sémantique psychologique. PUF, 2000), Hounin G. (La sémantique. P., 1997), Niclos-Salminen A. (La lexicologie. P., 1997), Schwarz Ch. (Introduction à la sémantique lexical. G. Marr, 2001 и др.

Проблема значения отдельного слова, а также его употребления стала в последнее время предметом пристального внимания американской школы: Cruse D.A. (Lexical Semantics. Cambridge, 1990), Fischer K. (From Cognitive Semantics to Lexical Pragmatics. Berlin; New York, 2000), Lyons J. (Semantics. Cambridge, 1994) и др.

Разноаспектные исследования в области лингвистической семантики представлены учеными немецкой школы: Schwarz M., Chur J. (Semantik. Ein Arbeitsbuch. Tüb., 2001), Luhmann N. (Gesellschaftsstruktur und Semantik. Suhrkamp, 1999), Carnejo C (Sprache, Geist und Gesellschaft: Grundlagen einer psychologischen Theorie der Bedeutung. Aachen, 2000), Jelitte H. (Lexikalisch-semantische Wortstrukturen im Russischen. Frankfurt am Main, 2001), Harras G. (Wortbedeutung und ihre Darstellung im Wörterbuch. B., 1991) и др.

Наиболее активно вопросы полисемии стали разрабатываться в зарубежном языкознании в последние десятилетия. Этой проблеме посвящены монографические труды следующих авторов: Egg M. (Hochgradige Polysemie und ihre Repräsentation. Konstanz, 1994), Ravin Y., Leacock C. (Polysemy: Theoretical and Computational Approaches. Oxford, 2000), Pustejovsky J., Boguraev B. (Lexical Semantics: the Problem of Polysemy. Oxford, 1996), Cuyckens H., Zawada B. (Polysemy in Cognitive Linguistics: Selected Papers from the International Cognitive Linguistics Conference. Amsterdam, 1997) и другие.

Несмотря на то, что в отечественном языкознании многие ученые рассматривали вопросы, связанные со значением слова и многозначностью, отдельных монографических исследований по проблеме полисемии мало. Одним из удачных и глубоких исследований является, по мнению автора, работа Чудинова А.П. (Многозначность в лексике современного русского языка. Екатеринбург, 1999). Функциональные аспекты многозначности проанализированы в монографиях Литвина Ф.А. (Многозначность слова в языке и речи. М., 1984) и Комлева Н.Г. (Слово в речи: денотативные аспекты. М., 1992). Словообразовательные аспекты затрагивает Прохорова В.Н. (Полисемия и лексико-семантический способ словообразования в современном русском языке. М., 1980). Семантико-онтологическая сторона многозначности представлена в работе Муравицкой М.П. (Некоторые вопросы полисемии. Киев, 1964). При исследовании полисемии Гинзбург Е.Л. главное внимание уделяет методу семного анализа лексем (Гинзбург Е. Л. Конструкции полисемии в русском языке. Таксономия и метонимия. М., 1985).

Наиболее значимые диссертационные исследования полисемии представлены следующими авторами: Кадырбековым П.К. (Лексическая поли-

семия имен прилагательных как фактор системности лексикона. М., 1991), Бхану И.П. (Полисемия и омонимия аспектуального типа в русских глаголах. М., 1990), Михалевым Г.И. (Регулярная полисемия относительных прилагательных брянских говоров. Л., 1990), Дьячковским Ф.Н. (Лексическая полисемия имен прилагательных в современном языке саха. Якутск, 1997), Саманджия Л.Х. (Полисемия и омонимия в абхазском языке. Тбилиси, 1989), Сэндмамедовой С.К. (Регулярная полисемия в сфере производных прилагательных современного английского языка. М., 1993), Чудиновой Е.А. (Широко развитая многозначность в лексике современного русского языка. Екатеринбург, 1998).

Значительные усилия в разработке некоторых аспектов теории значения и многозначности были предприняты в рамках регионального языкознания такими учеными, как Абрегов А.Н., Блягоз З.У., Зекох У.С., Мурад Г.А., Намитокова Р.Ю., Тхаркахо Ю.А., Шаов А.А., Шхапацева М.Х. и другие. Так, соотношение значения слова и его лексикографического оформления затрагивает Блягоз З.У. в монографии «Краткий очерк фонетического и лексико-грамматического строя адыгейского языка» (Майкоп, 1997).

В некоторых исследованиях разрабатывались и различные аспекты соматической лексики: Готовцева Л.М. Фразеологические единицы с соматическим компонентом языка саха как объект сопоставительного изучения (Дисс...канд. филол. наук. Иркутск, 1999); Кочсваткин А.М. Соматическая лексика в диалектах эрзянского языка (Автореф. дис... канд. филол. наук. Саранск, 1999); Прожилов А.В. Соматические состояния человека и их языковая онтология в современном немецком языке (Дис... канд. филол. наук. Иркутск, 1999); Тимеа Чэтэ. Соматические фразеологизмы в русском и венгерском языках (Автореф. дис... канд. филол. наук. М, 1999).

Таким образом, исследователями различных лингвистических направлений были выдвинуты положения, имеющие большое значение для дальнейшей разработки проблем полисемии и являющиеся существенными предпосылками для выявления ее новых граней, в частности, для анализа многозначной соматической лексики.

Актуальность выбранной темы заключается в выходе вопросов полисемантизма соматической лексики на междисциплинарный уровень с обращением к многообразию окружающих реалий, отражающих культурно-антропологические и этнолингвистические особенности исследуемых языковых сообществ. Названный факт, а также отсутствие отдельных монографических исследований по проблемам полисемантизма соматической лексики русского и немецкого языков в сопоставительном плане определили цель и задачи реферируемой диссертационной работы.

Объектом исследования является соматическая лексика в русском и немецком языках.

Предметом исследования выступает полисемантизм соматической лексики русского и немецкого языков, отраженный в лексикографических источниках. В качестве последних автором выбраны толковые и переводные словари русского и немецкого языков, а также ряд электронных изданий.

Выбор темы диссертационной работы обусловил постановку **цели** исследования: сопоставительный анализ соматической лексики русского и немецкого языков для выявления их сходства и различия на структурно-семантическом уровне, определения потенциала языка в области переноса значений, а также механизма создания вторичных значений.

В соответствии с этой целью в диссертации ставятся следующие основные задачи:

- анализ лексико-семантических особенностей и грамматических свойств имени существительного;
- определение критериев разграничения прямого и переносного значений слова и их характеристика на основе изучения теории лексического значения слова;
- исследование онтологического состояния многозначности и выявление объективных предпосылок появления вторичных значений;
- семантическая и денотативная характеристика соматической лексики русского и немецкого языков, а также определение структурно-семантических сходств и различий многозначной соматической лексики на материале лексикографических источников;
- выявление степени семантического совпадения соматизмов русского и немецкого языков, а также определение коэффициента языковой компетентности носителей языка.

Методологической основой диссертационного исследования послужили труды отечественных и зарубежных лингвистов, на основе которых была сформирована концептуально-понятийная база данной работы (В.В. Виноградов, А.А. Потебня, А.И. Смирницкий, Д.Н. Шмелев, Л.А. Новиков, М. Бреаль, А. Мейе, Р. Пауль, Х. Туратье, Д.А. Круз, К. Фишер, М. Эгг, Г. Харрас и др.).

При выработке теоретических подходов к теме диссертационного исследования предпринималась попытка сочетать различные методы, способные обеспечить эффективность и надежность изучения избранной проблемы. Основополагающими исследовательскими методами стали описательный и сопоставительно-типологический методы, метод структурно-семантического анализа.

Специфика диссертационного исследования обусловила использование некоторых приемов математического анализа и статистической обра-

ботки данных, что позволило предложить еще одну методику сопоставительного изучения лексики разных языков.

Научная новизна работы заключается в том, что автором впервые осуществляется изучение полисемантизма соматической лексики русского и немецкого языков в сопоставительном плане на основе структурно-семантического описания лексикографического материала.

Автором представлено свое видение таких лингвистических понятий, как имя существительное и главное значение слова.

В работе также выделяются осознаваемые и неосознаваемые психические факторы изменения лексических значений слова и раскрывается их сущность.

Наряду с этим в диссертационном исследовании предложены критерии характеристики предметов внеязыковой действительности в соответствии с их социальной значимостью с целью более глубокого понимания сути сходства структуры полисемантических слов сопоставляемых языков.

В работе дается анализ развития полисемантизма слов с точки зрения языковой динамики и выделяются такие стадии развития многозначности, как употребление, закрепление и оформление.

Для более наглядного сопоставительного изучения полисемантизма русских и немецких соматизмов автор впервые использует математический метод, с помощью которого вычисляется коэффициент семантического совпадения и определяется коэффициент языковой компетентности через отношение количества лексико-семантических вариантов, известных носителей языка, к значениям, зафиксированным лексикографическим изданием.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Значение слова как связь между отображением его физического облика и соответствующего предмета действительности реконструируется в сознании автоматически, как только на него действует языковой знак. Причина изменений значений слов имеет прежде всего психофизическое объяснение. В качестве преобладающей причины возникновения многозначности выступает ментальный психофизический потенциал носителей языка, мобилизующийся посредством объективных социально-исторических изменений. Психофизические факторы имеют два уровня - осознаваемый и неосознаваемый.

2. Значение многозначного слова проходит через три стадии: а) употребление (первичное использование значения внутри одной или нескольких социальных групп); б) закрепление (выход значения за пределы социальной группы и его распространение среди большего количества носителей языка); в) оформление (фиксирование значения слова в лексикографических изданиях).

3. Развитие вторичных значений проходит в одном семантическом векторе в том случае, если реалии окружающей действительности различных языковых сообществ имеют схожие структурно-функциональные особенности с точки зрения эмпирического опыта носителей языка. Полисемантизм слова находится в прямой зависимости от уровня образно-ассоциативной трансформации денотата и его функционального поля.

4. Коэффициент семантического совпадения заключается в численном выражении степени совпадения лексико-семантических вариантов лексем относительно общего числа всех значений, которые фиксируют словари.

Коэффициент языковой компетентности состоит в выявлении отношения количества лексико-семантических вариантов слова, известных носителю языка, к тем переносным значениям, которые зафиксированы лексикографическим изданием.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы при дальнейшей разработке вопросов полисемии. Предложенные математические приемы анализа способны в значительной мере дополнить существующие методы сравнительно-типологического изучения языков.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования материалов данного исследования в научном и методическом обеспечении общих и специальных учебных курсов по теории языка и сопоставительно-типологическому языкознанию.

Апробация работы. Основные положения диссертационного исследования были обсуждены на научно-практических конференциях: «Неделя науки аспирантов и студентов» (Ростов-на-Дону, 2001), «Перспектива-2002» (Нальчик, 2002), «Язык, культура, общество: социально-культурные аспекты развития регионов Российской Федерации» (Ульяновск, 2002), а также на ежегодных научных конференциях молодых ученых и аспирантов в Адыгейском государственном университете (2001-2003 гг.).

Основные результаты работы отражены в 5-ти публикациях общим объемом 1,5 пл.

Результаты исследования были обсуждены на расширенном заседании кафедры русского языка и методики его преподавания в начальных классах Адыгейского государственного университета.

Структура и объем работы. Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы, включающего 256 наименований, в т.ч. 65 на иностранных языках.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы диссертации, ее научная новизна, определяются объект и предмет исследования, его цель и задачи, методологическая основа, а также теоретическая и практическая значимость результатов работы.

Первая глава **«Теоретические предпосылки изучения соматической лексики»** посвящена анализу лексико-семантических особенностей и грамматических свойств имени существительного, определению критериев разграничения прямого и переносного значений слова, их характеристике на основе изучения теории лексического значения слова, а также онтологическому исследованию многозначности и выявлению объективных предпосылок появления вторичных значений.

На протяжении многих веков традиционным объектом исследовательского внимания было и остается имя существительное, которое занимает центральное положение в системе частей речи. Оно выступает в качестве первичного языкового материала, необходимого для обозначения предметов окружающего мира. Имя существительное обладает субстанциональным характером и может обозначать как конкретные, так и абстрактные предметы.

При этом автор, акцентируя внимание на присущей имени существительному предметности, предлагает различать только две ее разновидности – конкретную и отвлеченную. Первая характерна для физически существующих предметов окружающей действительности, а вторая – для предметов, не существующих в качестве отдельных феноменов окружающего мира, но воспринимающихся сознанием в так называемой относительной форме объекта (*листва, бег, радость*).

По ближайшему родовому признаку денотативного значения в языке обнаруживаются большие группы имен существительных, образующих семантические поля. В поле все элементы находятся в ранговой иерархии: гипероним стоит выше по рангу и подчиняет себе гипоним, а эквонимы являются понятиями одного уровня обобщения.

Понятие поля неразрывно связано с понятием лексического значения, поскольку слова группируются в поле по определенным семантическим признакам, которые входят в лексическое значение. Так, соматизмы являются единым семантическим полем с общим родовым признаком «части тела».

Значение слова состоит из диалектического единства языкового и внеязыкового содержания. Между отображением физического облика слова и отображением предмета устанавливается прочная связь. Реконструкция в нужный момент этой связи протскает в сознании на уровне автоматизации: как только на сознание действует языковой знак, продуцируется отображение предмета, который обозначается этим знаком.

Соглашаясь с исследователями в вопросе определения главного значения слова, автор данной работы предлагает принять во внимание дополнительное условие: главное значение слова должно быть устоявшимся, общепринятым (конвенциональным), зафиксированным в данном языковом сообществе в определенный временной период. При этом немаловажную роль играет лексикографическая практика.

Процесс появления вторичных значений связан с историческим генезисом языка, причем достаточно существенную роль играют психофизические потенции человека, заключающиеся в умении строить ассоциативные связи.

Сегодняшнее состояние лексики есть продукт длительного исторического развития, процессы которого нивелировались в языках ментально-когнитивным потенциалом их носителей. Полисемантизм слова - прямое свидетельство того, что лексика языка постоянно находится в динамическом состоянии, отражающем изменения в окружающей действительности.

В диссертационной работе автор предлагает выделить стадии развития, через которые проходит слово, чтобы окончательно закрепиться в языковой среде: а) употребление; б) закрепление; в) оформление.

С логической точки зрения любое значение полисемантического слова является результатом первичного употребления прямого значения данного слова, то есть между первичным значением и вторичными значениями существует преемственная связь. Слово начинает употребляться в том или ином значении внутри одной или нескольких социальных групп.

Стадия закрепления наступает, на наш взгляд, тогда, когда употребление слова выходит за рамки тех социальных групп, где впервые оно функционировало в данном значении. Значение слова закрепляется в большинстве социальных групп и начинает носить более распространенный характер, в конечном счете оно становится общеупотребительным.

Стадия оформления состоит в отражении нового значения в лексикографических изданиях. Следует отметить, что данная стадия может отсутствовать. Это свидетельствует о двух моментах: либо значение слова недостаточно закрепилось в языковом сообществе (и нет уверенности, что оно когда-либо закрепится), либо лексикографическое издание несовершенно.

Примером может служить слово *крыша* в значении «лицо или группа лиц, оказывающих какую-либо протекцию», пришедшее в современную разговорную лексику из языка криминальных групп. Большинство лексикографических изданий подобное значение еще не фиксирует.

Употребление одного и того же слова в разных значениях является для человека естественной мыслительной операцией. Значения многозначного слова реально присутствуют в сознании. Человеческий мозг обладает способностью хранить достаточно большой информационный материал. При

необходимости автоматически происходит реконструкция в сознании того фрагмента действительности, с которым связано одно из значений данного языкового знака, и, наоборот, носитель языка способен воспроизвести языковой знак, с которым сопряжен воспринимаемый фрагмент действительности. Собственно говоря, в этом и заключается психофизическая сторона полисемии слова.

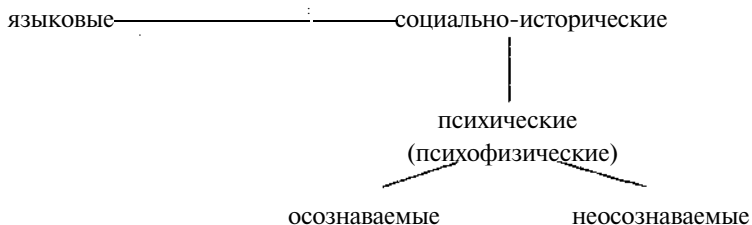
Объективные социально-исторические изменения окружающего мира способствуют появлению многозначности. Лексические единицы развиваются применительно к требованиям той или иной ситуации, однако при этом сохраняя свою стабильность. Причины изменений значений слов, а следовательно, и причины возникновения полисемантизма кроются в бесконечном разнообразии элементов эмпирического опыта.

Многие исследователи (А. Мейе, С. Ульман, Э. Велландер, Г. Шпербер, Г. Стерн и др.) уделяют значительное внимание проблемам возникновения семантических изменений. В основном речь идет о языковых, социально-исторических и психологических (психических) факторах появления вторичных значений слова.

В реферируемой диссертации устанавливается ранговое положение, в котором находятся социально-исторические и психические факторы, влияющие на генезис полисемантизма. При этом автор полагает, что социально-исторические факторы стимулируют психофизическую деятельность человека и создают условия для того, чтобы носитель языка вследствие их влияния «изобрел» новое значение.

Кроме этого, в работе предлагается разбить психические факторы на два вида: осознаваемые и неосознаваемые. К осознаваемым факторам принадлежат случаи, когда новое значение продуцируется человеком ввиду его сугубо субъективных установок. Например, *Птищ взмыла вверх* (о самолете). Неосознаваемые психические факторы относятся к доведенным до так называемого автоматизма употреблением значений многозначного слова. Например, если у стула - ножка, то ножка и у дивана, стола, табуретки и прочих схожих с ними предметов внеязыковой действительности.

Таким образом, причины изменений значений слов можно изобразить следующим образом:



Сопоставляя многозначность слов разных языков, исследователи пытаются получить ответ на многие вопросы, выходящие за пределы лингвистики. В их числе проблема сходства структуры сопоставляемых полисемантических слов.

Для более наглядного осознания сходства полисемантизма разных языков автор предлагает характеризовать предметы, выступающие содержанием первичных значений полисемантических слов, с точки зрения их функциональной роли в окружающей носителя языка социальной действительности. Сделать это представляется возможным, характеризуя денотат по нижеуказанным критериям:

1) социальная функция, которую выполняет предмет внеязыковой действительности (денотат);

2) отличительные особенности (свойства, качества) исследуемого предмета;

3) связь денотата с другими объектами действительности и непосредственно с человеческой деятельностью;

4) востребованность предмета в той или иной социальной среде (или универсальная);

5) возможность образно-ассоциативной трансформации денотата.

Это можно показать на примере двух лексем - *сердце/das Herz* и *голова/der Kopf*.

Критерий	Лексема <i>сердце/das Herz</i>	Лексема <i>голова/der Kopf</i>
Социальная функция денотата	Важная. Необходимый орган жизнедеятельности организма (так называемый центральный орган)	Важная. Необходимый орган жизнедеятельности организма. Орган мышления
Отличительные особенности денотата	Относительное центральное расположение. Специфическая форма органа	Самый верхний орган, Круглая форма Место расположения мозга
Связь денотата с другими объектами действительности и непосредственно с человеческой деятельностью	Обусловленная принадлежностью к человеческому организму	Обусловленная принадлежностью к человеческому организму
Востребованность денотата в той или иной социальной среде (или универсальная)	Универсальная	Универсальная
Возможность образно-ассоциативной трансформации денотата	Легкая	Легкая

Развитие вторичных значений проходит в одном семантическом векторе в том случае, если реалии окружающей действительности различных языковых сообществ имеют схожие структурно-функциональные особенности с точки зрения эмпирического опыта носителей языка. Однако различия на уровне формы и функций денотатов, обозначаемых лексемами *сердце/ das Herz* и *голова/ der Kopf*, отсутствуют. Поэтому развитие вторичных значений может иметь одинаковые логико-когнитивные особенности, например: *голова/ der Kopf* - думать - ум; *сердце/ das Herz* - необходимый для жизни - душа и т.д.

Вторая глава **«Сопоставительный анализ соматической лексики русского и немецкого языков»** посвящена семантической и денотативной характеристике многозначной соматической лексики русского и немецкого языков, определению ее структурно-семантических сходств и различий на основе лексикографических источников, а также выявлению степени семантического совпадения соматизмов и определению коэффициента языковой компетентности носителей языка.

Названия частей тела - древнейший пласт лексики, непосредственно связанный с функционально-чувственными сторонами человеческого бытия и отражающий культурно-антропологические особенности индивидов, принадлежащих к тем или иным языковым сообществам. Такая лексика называется соматической, то есть обозначает части тела человека и проявления его организма, и является одной из интересных лексико-семантических групп как русского, так и немецкого языков. Эти фруипы относятся к основному словарному фонду, который складывается в течение многих тысячелетий и отражает не только знание носителей языка об окружающем мире, но и их представления о самом себе и о своем организме.

Как один из самых архаичных и устойчивых к изменениям компонентов лексической системы сопоставляемых языков соматизмы всегда использовались и используются при решении многих важных проблем истории языка, в том числе для установления родства языков.

Данная лексико-семантическая группа наиболее наглядно демонстрирует процесс образования вторичных значений, семантическое содержание которых сопряжено с человеческой деятельностью.

Тема человеческого фактора в языке в последнее время приобретает все большую актуальность, что свидетельствует о важном методологическом сдвиге, наметившемся в современном языкознании.

Антропоцентрическая парадигма, предполагающая обращение к анализу семантических и понятийных категорий эгоцентрической направленности, приобретает, таким образом, доминирующее значение в современных лингвистических исследованиях.

Лексико-семантическое поле «части тела» относится к такой категории эгоцентрической направленности и включает в себя множество концептов, синтезируемых посредством ментально-когнитивных операций носителей языка.

В зависимости от характера объекта номинации вся соматическая лексика распределяется по следующим пластам и их разрядам.

1. Сомонимическая лексика.

Сомонимия является самым крупным разделом соматической лексики сопоставляемых языков. Она служит для обозначения частей и областей человеческого тела. Вся совокупность сомонимической лексики в зависимости от принадлежности к соответствующей сфере обозначаемых объектов распределяется таким образом."

1. Названия, являющиеся общесистемными обозначениями: лексемы, обозначающие тело человека.

2. Названия головы и ее частей.

3. Названия шеи и туловища человека.

4. Названия верхних конечностей.

5. Названия нижних конечностей.

II. Остеонимическая лексика.

Остеонимическая лексика служит для номинации костей человеческого тела и их соединений. В зависимости от принадлежности к соответствующей сфере обозначаемых объектов ее можно распределить следующим образом:

1. Названия костной системы человеческого организма в целом.

2. Названия костей головы.

3. Названия костей туловища.

4. Названия костей верхних конечностей.

5. Названия костей нижних конечностей.

III. Спланхнонимическая лексика.

Спланхнонимическая лексика служит для наименования внутренних органов человеческого организма. Вся совокупность спланхнонимической лексики исследуемых языков в зависимости от принадлежности к соответствующей сфере обозначаемых объектов распределяется так:

1. Названия внутренних органов в целом.

2. Названия пищеварительных органов.

3. Названия дыхательных органов.

4. Названия мочеполовых органов.

IV. Антонимическая лексика.

Ангионимическая лексика служит для наименования кровеносной системы человеческого организма. Данная лексико-тематическая группа со-

ставляет самую малочисленную часть в системе соматической лексики русского и немецкого языков.

V. Сенсонимическая лексика.

Сенсонимическая лексика служит для обозначения органов чувств человеческого организма. Наряду с ангионимической сенсонимическая лексика составляет одну из малочисленных групп в системе языков и в зависимости от принадлежности к соответствующей денотативной сфере обозначаемых объектов распределяется следующим образом:

1. Названия органов зрения.
2. Названия органов слуха.
3. Названия органов обоняния и органов вкуса
4. Названия органов осязания.

VI. Лексика, обозначающая болезни, недуги и проявления человеческого организма.

1. Названия болезней и недугов человека
2. Названия проявлений человеческого организма (См.: Кочеваткин А.М.).

Таким образом, соматическая лексика представляет собой целостную систему, которая имеет постоянное количество объектов номинаций и предназначенный для их обозначения конкретный состав лексических единиц. Если первый показатель не зависит от своей языковой принадлежности и может полностью совпадать в разных языках, то второй находится в прямой зависимости от индивидуальных особенностей конкретного языка и различается как в количественном, так и в качественном отношении.

В данной работе мы исследуем семь соматизмов (*голова/der Kopf, сердце/das Herz, рука/der Arm/die Hand, нога/das Bein/der Fuß, глаз/das Auge, ухо/das Ohr, нос/die Nase*), не рассматривая при этом образованные от них уменьшительные формы (диминутивы). В немецком языке для лексем *рука* и *нога* используются их следующие эквиваленты: *der Arm* (вся рука), *die Hand* (кисть руки); *das Bein* (вся нога), *der Fuß* (стопа ноги).

Сопоставительное изучение полисемантических слов разных языков имеет цель - выявить их сходства и различия на структурно-семантическом уровне, определить потенциал языка в области переноса значений и проследить за существующими в нем средствами создания вторичных значений. Сходства структуры многозначных слов определяются тождеством тех или иных значений лексико-семантических вариантов и их расположением в структурной системе данного слова. Отметим, что в современных сопоставительных исследованиях еще не ставился вопрос о численном выражении степени семантического совпадения многозначных слов сравниваемых языков.

Современная методика сопоставительного исследования дает разнообразные возможности для анализа лексики. Для выявления сходства полисемантизма слов мы предлагаем использовать один из методов математического анализа, заключающийся в выявлении коэффициента совпадения тождественных лексико-семантических вариантов. Если взять за основу совпадения тождество определенного количества лексико-семантических вариантов сопоставляемых полисемантических слов разных языков (под тождеством понимается сходство лексико-семантических вариантов, выражающих одно и то же значение), то необходимо найти отношение совпадающих значений к общему их числу.

Тождество определенных лексико-семантических вариантов сопоставляемых лексем мы считаем целесообразным называть **семантическим совпадением**. Далее необходимо проделать следующие математические операции для сопоставления лексем русского и немецкого языков. Если взять число n за количество совпадающих значений таких лексем, число a_1 - за количество лексико-семантических вариантов лексемы русского языка, a_2 - за количество лексико-семантических вариантов соответствующей лексемы немецкого языка, p - за количество сопоставляемых лексем (т.е. 2), то **коэффициент семантического совпадения** Q будет равен следующему отношению: $Q = p - (n \cdot (a_1 + a_2)) = 2 - (n \cdot (a_1 + a_2))$.

Следует отметить, что пределом числа Q является единица, поэтому, чем больше Q приближается к 1, тем больше семантическое совпадение сопоставляемых лексем. Число Q не может быть больше единицы, а в идеальном случае (когда сопоставляемые лексемы имеют одинаковое количество лексико-семантических вариантов и все они тождественны) будет лишь равняться ей.

Количество лексико-семантических вариантов той или иной лексемы определяется только по рассматриваемым толковым или переводным словарям, которые фиксируют наиболее употребительные значения полисемантического слова. Таким образом, коэффициент Q - цифра приблизительная (знак приближения, используемый в работе, «»), однако и она дает возможность нарисовать достаточно объективную картину полисемантизма выбранных соматизмов в русском и немецком языках.

Лексема *голова* {*der Kopf*} - один из самых многозначных сомонимических соматизмов как русского, так и немецкого языков. В основе многозначности лексем *голова* и *der Kopf* лежит достаточно разнообразный план их содержания. Это прослеживается при семном анализе их семемы. Семема, являющаяся планом содержания лексемы *голова* {*der Kopf*}, включает в свою смысловую структуру следующие семы: 1) 'думать, размышлять'; 2) 'главный, жизненно необходимый (орган)'; 3) 'круглая (форма)'; 4) 'верхняя, расположенная наверху (часть)'.

Наиболее употребительные значения лексем *голова* и *Kopf* рассмотренным толковым и переводным лексикографическим изданиям показаны в следующей таблице.

№	Лексема <i>голова</i>	Лексема <i>Kopf</i>
1.	Ум, сознание, рассудок	
2.	Руководитель, начальник, голова	
3.	О человеке большого ума	
4.	Первые рады, передняя часть (колонны)	
5.	Верхняя часть, вершина	
6.	Председатель и руководитель некоторых выборных органов в дореволюционной России	Верхняя, съедобная часть некоторых растений
7.	Единица счета скота	Лицо
8.	Черепная коробка	Головка (булавки, гвоздя)
9.	Пищевой продукт в виде шара, конуса	Носовая часть (самолета, лодки)
10.		Единица счета человека

Коэффициент семантического совпадения равен:

$$Q=p(n:(a_1+a_2))=2(5:(10+9))=2\cdot 5:19 \approx 0,52$$

План содержания сомонимической лексемы *рука* (*der Arm*) включает следующие, наиболее необходимые для образования полисемантизма семы:

1) 'форма в виде рычага'; 2) 'выполняющая механические движения (часть тела)'; 3) 'расположенная справа или слева (конечность)'.

Следующая таблица демонстрирует наиболее употребительные значения лексем *рука* и *Arm/Hand*.

№	Лексема <i>рука</i>	Лексема <i>Arm/Hand</i>
1.	Сторона, направление	
2.	Почерк, рука	
3.	Близкий и значимый сотрудник (правая рука)	
4.	Человек, способный оказать помощь, протекцию, в том числе владеющий чем-либо (властью)	Рукав (рубашки)
5.	Символ орудия труда человека, а также самого труда	Щупальце, крыло, плечо (механизма)
6.	Мн. Ч. Работники	Узкая удлиненная часть, отходящая от основы или центра
7.		Запретное касание мяча рукой

Коэффициент семантического совпадения равен следующему соотношению:

$$Q=p(n:(a_1+a_2))=2\cdot(3:(6+7))=6:13 \approx 0,46.$$

Сомонимическая лексема *нога/das Bein/der Fuß* включает следующие основные семы, лежащие в основе ее полисемантизма: 1) 'форма в виде рычага'; 2) 'нижняя (часть тела)'; 3) 'являющаяся опорой (часть тела)'; 4) 'выполняющая функцию передвижения (часть тела)'.

Наиболее употребительные значения лексем *нога* и *Bein/Fuß* показаны ниже.

№ I	Лексема <i>нога</i>	1	Лексема <i>Bein/Fuß</i>
1. 1	Опорча, нижний конец, ножка		
2.			Штанина
3.			Пьедестал, подножие
4. 1			Часть чулка
5.			Мера длины, фут

Коэффициент семантического совпадения равен:

$$Q=p(n:(a_1+a_2))=2\cdot(1:(1+5))=2:6 \approx 0,33.$$

Следующий соматизм *глаз/das Auge* принадлежит к сенсонимической лексике. План содержания данной лексемы включает в себя следующие значимые семы, лежащие в основе ее полисемантизма: 1) 'видеть, смотреть, наблюдать'; 2) 'маленькая, круглая (форма)'.

Наиболее употребительные значения лексем *глаз* и *Auge* показывает таблица.

№	Лексема <i>глаз</i>	Лексема <i>Auge</i>
1.	Способность видеть, зрение	
2.	Ушко, проем, петля	
3.	Дурной глаз	Точки на игральной кости или домино
4.	Присмотр, надзор	Величина игральной карты
Г 5.	Глазок для наблюдения	Место появления побега или почки
6.	Взгляд, взор	Синяк (вокруг глаза)
1 7.		Жировая капля
8.		Отверстие, дыра (в сыре)

Коэффициент семантического совпадения равен:

$$Q=p(n:(a_1+a_2))=2\cdot(2:(6+8))=4:14 \approx 0,28$$

План содержания сенсонимической лексемы *ухо* включает в свою смысловую структуру такие семы, влияющие на развитие полисемантизма данной лексемы: 1)'слышать, воспринимать'; 2)'форма раковины'; 3) 'примыкающий к голове, выступающий (орган)'.

Наиболее употребительные значения лексем *ухо* и *Ohr* продемонстрированы ниже.

№	Лексема <i>ухо</i>	Лексема <i>Ohr</i>
1.	Способность воспринимать звуки, слух	
2.	Ушко, глазок, проушина	
3.	Выступающая боковая часть предмета	Загнутый угол страницы
4.	Мн.ч. Наушники теплой шапки	

Коэффициент семантического совпадения равен следующему отношению:

$$Q=p \cdot (n:(a_1+a_2))=2 \cdot (2:(4+3))=4:7 \approx 0,57.$$

Следующие основные семы сенсонимической лексемы *нос/die Nase*, предвосхищающие появление вторичных значений, входят в ее план содержания: 1) 'дышать, вдыхать'; 2) 'обонять'; 3) 'выступающая, сужающаяся к концу (форма)'.

Наиболее употребительные значения лексем *нос* и *Nase*:

№	Лексема <i>нос</i>	Лексема <i>Nase</i>
1.	Выступающая передняя часть предмета (скалы или здания)	
2.	Клюв птицы	Чувство обоняния
3.	Носок (обуви)	Чутье, нюх
4.	Носик (чайника)	Выговор, головомойка
5.	Мыс	Шип, усик
6.	Передняя часть судна, летательного аппарата	

Коэффициент семантического совпадения равен следующему отношению:

$$Q=p \cdot (n:(a_1+a_2))=2 \cdot (1:(6+5))=2:11 \approx 0,18.$$

Суть многозначности спланхнонимической лексемы *сердце/das Herz* можно уловить при семном анализе ее плана содержания, включающего такие семные компоненты: 1) 'важнейший, жизненно необходимый (орган)'; 2) 'содержащий душу и чувства (человека)'; 3) 'форма вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного'; 4) 'центральное расположение (в организме)'.

В таблице показаны наиболее употребительные значения лексем *сердце* и *Herz*.

К«	Лексема <i>сердце</i>	Лексема <i>Herz</i>
1.	Символ души, переживаний, чувств человека	
2.	Важнейшее место, центр	
3.	Внутренняя часть стебля, сердцевина	
4.	Символ изображения средоточия чувств в виде самого человеческого сердца	1 Масть карты, карта (или карточная игра)
5.	О человеке определенных душевных качеств	1 Любимый человек, возлюбленный, дорогуша
6.		Перекидной механизм, хомутик

Коэффициент семантического совпадения будет равен следующему отношению:

$$Q = p(n:(a_1 + a_2)) = 2 \cdot (3 : (5 + 6)) = 2 \cdot 3 : 11 \approx 0,54.$$

Расположив полученные результаты коэффициента семантического совпадения, получаем следующую картину:

- « 0, 57 (лексем *ухо/das Ohr*);
- « 0,54 (лексем *сердце/das Herz*);
- « 0, 52 (лексем *голова/der Kopf*);
- « 0,46 (лексем *рука/der Arm/die Hand*);
- » 0,33 (лексем *нога/das Bein/der Fuß*);
- * 0,28 (лексем *глаз/das Auge*);
- « 0,18 (лексем *нос/die Nase*).

По мнению автора, чем больше данный коэффициент, тем больше онтологическое сходство сопоставляемых лексем. При этом величина коэффициента семантического совпадения не зависит от количества лексико-семантических вариантов русской или немецкой лексемы, а связана лишь с количеством совпадающих, взятых в отношении к общему количеству значений.

Так, по количеству лексико-семантических вариантов как в русском, так и в немецком языке лексема *голова (der Kopf)* должна стоять на первом месте (см. таблицы выше). За ней идут *глаз (das Auge)*, *рука (der Arm/die Hand)*, *сердце (das Herz)* и *нос (die Nase)*. Лексем *нога (das Bein/der Fuß)* и *ухо (das Ohr)* показывают менее развитый полисемантизм, хотя, например, коэффициент семантического совпадения лексем *ухо* и *das Ohr* самый высокий.

Как отмечает автор диссертационной работы, ряд критериев, указывающих на место денотата в окружающей социальной действительности, напрямую соотнесен со степенью развития полисемантизма слова. К числу таких критериев относится возможность образно-ассоциативной трансформации денотата, которая у головы самая высокая. Причиной этому выступают разнообразные семы, входящие в план содержания лексемы.

Также очевидно, что разнообразная образно-ассоциативная трансформация денотатов *нога* и *ухо* представляется затруднительной. Это объясняется, на наш взгляд, тем обстоятельством, что, помимо признаков денотатов "опора" и "форма раковины" соответственно, большинство признаков выпадает за так называемые рамки ассоциативности.

Если, например, сравнить лексемы *нога* и *das Bein* с лексемами *рука* и *der Arm/die Hand*, то налицо более широкое функциональное поле денотата *рука*: "выполнять какую-либо механическую работу", "производить продукт труда", "писать", "жать руку в знак приветствия", "показывать знак согласия" и др. Нога же в основном несет функцию опоры и передвижения человека. Этот факт и является причиной неразвитого полисемантизма как лексемы *нога*, так и лексем *das Bein/der Fuß*.

В работе отмечается, что в последние годы в отечественной и зарубежной лингвистике наблюдается повышенный интерес к проблемам теории значения знака, выходящим за рамки языкознания и приобретающим междисциплинарный масштаб. Семантика как наука ставит перед современными исследователями вопросы, решение которых видится возможным при учете не только языковых, но и социально-психологических, этнокультурологических, а также некоторых других факторов, детерминирующих онтологическое состояние знака.

В этой связи необходимо констатировать, что семантическое содержание любого языкового знака имеет два основных уровня онтологии:

- 1) догматизированный, установленный общественной практикой и кодифицированный (лексикографически) план содержания знака (языкового);
- 2) приписываемый носителем языка план содержания (или компонент данного плана), включающий оценку индивида и инспирируемый его социально-психологическими установками.

Таким образом, субъективный план содержания зависит также от социальных, психологических, нравственно-этических и других параметров, влияющих на общественное функционирование знака.

В современной лингвистике уже был поставлен вопрос о языковой осведомленности индивидов. В первой главе реферируемой работы предлагается метод, определяющий степень осведомленности индивидов о полисемантизме предъявляемой лексемы. Он состоит в выявлении отношения ко-

личества лексико-семантических вариантов, которые известны человеку, к тем переносным значениям, которые зафиксированы лексикографическим изданием ($K=a/b$).

Автор провел анкетирование одной социальной группы - 100 русскоязычных студентов старших курсов Адыгейского государственного университета. Каждому из них были предъявлены все исследованные выше соматизмы и предложено указать те значения для каждой лексемы, которые им в целом известны. Результаты опроса были сопоставлены с фактически зафиксированными значениями в словаре СИ. Ожегова. Полученные данные демонстрирует приводимая ниже таблица.

Лексе- мы	Кол-во опрошенных (%)	Кол-во переносных значений		Коэффици- ент языко- вой компе- тентности
		в словаре	названных оп- рошенными	
<i>Голова</i>	38	8	3	0,37
	29	8	2	0,25
	24	8	2	0,25
	7	8	1	0,12
	2	8	0	0
<i>Сердце</i>	42	3	2	0,66
	16	3	1	0,33
	15	3	1	0,33
	14	*~ 3	1	0,33
	13	3	0	0
<i>Ухо</i>	37	3	1	0,33
	19	3	1	0,33
	13	3	1 (вне словаря)	0,33
	31	3	0	0
<i>Глаз</i>	55	1	1	1
	21	1	2(1 - вне сло- варя)	2
	24	1	0	0
<i>Нос</i>	61	3	2	0,66
	39	3	1	0,33
<i>Рука</i>	35	3	2	0,66
	65	3	1	0,33
<i>Нога</i>	68	1	0	0
	32	1	1	1

Таким образом, можно сделать следующий вывод. Показатели коэффициента языковой компетентности по исследованным лексемам колеблются от 0 до 2. Причины того, что студенты старших курсов в разной степени владеют информацией о лексической нагруженности знаков, видимо, лежат в социальной и образовательной плоскостях. Однако этот вопрос не является предметом данного диссертационного исследования.

В заключении обобщаются концептуальные результаты теоретического и эмпирического изучения выделенных автором проблем, подводятся итоги проведенного диссертационного исследования и формулируются новые задачи.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. К вопросу о некоторых причинах становления многозначности // Науч. конф. молодых ученых и аспирантов «На старте тысячелетия» (24-26 апр. 2001 г.). - Майкоп, 2002. - С. 240-245.
2. К вопросу о семантической совпадаемости // Язык, культура, общество: социально-культурные аспекты развития регионов Российской Федерации: Сб. науч. тр. Всерос. науч. конф., Ульяновск, 19-20 февр. 2002 г. - Ульяновск, 2002. - С. 153-155.
3. Математический метод в изучении полисемантизма разносистемных языков // Науч. конф. молодых ученых и аспирантов «Наука-2002» (22-25 апр. 2002 г.). - Майкоп, 2002. - С. 213-217.
4. Структурно-семантический анализ многозначного слова «голова» (на материале русского, немецкого и адыгейского языков) // Материалы Всерос. науч. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых «Перспектива-2002»: [В 5 т.]. - Нальчик, 2002. - Т.1. - С. 72-74.
5. К вопросу об эмпирической проверке теории значения // Науч. конф. молодых ученых и аспирантов «Наука-2003» (23-24 апр. 2003 г.). - Майкоп, 2003. - С. 197-202.